

II

Famous Speeches

名人演讲

响彻世界的声音

22位名人的原声演讲

编者：夏敬军

倾听英王为爱情而逊位的心声

感受权利运动子弹或选票的力量

惊叹总统心中所谓的道德与法律



Famous Speeches

名人演讲

响彻世界的声音 (二)

编者 夏敬军



《疯狂英语》编辑部制作
江西文化音像出版社

● 《疯狂英语》编辑部敬请读者注意：购买时
请认准封面疯狂英语图标和“《疯狂英语》编
辑部制作”字样，以防购买假冒本编辑部所制
作的产品。

名人演讲——响彻世界的声音（二）

Famous Speeches

出品人：徐安祥

监制：邓良平

编者：夏敬军

责任编辑：赵博研

美术编辑：黎小红

音频编辑：蒋 胖

审校：卢 亮 区小飞 Benjamin Radelet（美）

策划：认真企业

编辑制作：《疯狂英语》编辑部

邮政信箱：广州市 1913 信箱（510405）

电子信箱：crazyenglish@topenglish.net（编辑部）

service@topenglish.net（读者服务部）

公司网址：www.topenglish.net

电话：020-86569000-311（读者服务部）

020-86569000 转业务部

传真：020-86594143（编辑部）

020-86590141（业务部）

出版发行：江西文化音像出版社

版号：ISRC CN-E24-03-457-00/A·J6

定价：磁带版：20.00 元（1 书 2 磁带）

VCD 版：22.00 元（1 书 2 CD）

（凡有装订错误或录音质量问题，请寄回读者服务调换）

序 言

《名人演讲——响彻世界的声音》系列共两册，本书为系列之二，收集了23篇名人的演讲，其中的22篇都是真人原声演讲，只有作为开篇的《葛底斯堡演说》是电影原声。演讲选集中如果缺少了《葛底斯堡演说》，对英语演讲爱好者和英语学习者来说，那是一个遗憾。

另外，《名人演讲——响彻世界的声音》系列选材广泛，跳出了政界的框框，跨越了种族、男女的界限，既有科技领域的先锋，文学界的泰斗；也有爱美人不爱江山的风流才子，爱老公胜于爱白宫的美国第一祖母。

为了方便读者对演讲英语原文的理解，本书的每篇演讲除了中英文对照，还包括中文注释、名人素描（英文名人简介）、媒体纷纭（媒体对演讲者的评价）、此时此景（演讲背景）、可圈可点等部分。

学英语，不能不学习欧美名人的演讲名篇。演讲中精雕细琢的措辞，原汁原味的语言，让你在聆听着巨人的声音的同时，也在感受不同时代的脉搏。细细品味，你会领略到巧舌如簧任逍遥。

Contents

目 录

1 永恒之经典

1 The Gettysburg Address

葛底斯堡演说

Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯

4 上帝之声

4 Remarks on the Assassination of Martin Luther King, Jr.

就马丁·路德·金遇刺事件评论

Robert F. Kennedy

罗伯特·F·肯尼迪

9 The Space Shuttle "Challenger" Tragedy Address

就“挑战者”号航天飞机悲剧发表的演说

Ronald Reagan

罗纳德·里根

15 山谷回声

15 The Ballot or the Bullet

选票还是子弹

Malcolm X

马尔科姆·艾克斯

21 Who Then Will Speak for the Common Good?

谁来为公共利益奔走呐喊?

Barbara Jordan

芭芭拉·乔丹

26 言 (颜) 为心声

26 My Side of the Story— *Checkers*

我的真实故事

Richard M. Nixon

理查德·尼克松

33 Abdication Speech

为爱情而逊位

Edward VIII

爱德华八世

38 I Believe in You

我信任你们

Al Gore

阿尔·戈尔

42 I Did Have a Relationship

过去式的非正当关系

Bill Clinton

比尔·克林顿

Abraham Lincoln (1809-1865)

47 天使之音

47 This Is a Historic Occasion

这是一个具有历史意义的时刻

Margaret Thatcher

玛格丽特·撒切尔

52 Adoption of the Declaration of Human Rights

《世界人权宣言》的实施

Eleanor Roosevelt

埃莉诺·罗斯福

55 Commencement Address at Wellesley College

在威尔斯利学院 1990 年毕业典礼上的演讲

Barbara Pierce Bush

芭芭拉·皮尔斯·布什

59 人类福音

59 Nobel Prize Acceptance Speech

获诺贝尔文学奖致辞

Ernest Hemingway

欧内斯特·海明威

63 Keynote Speech

主题演讲

Bill Gates

比尔·盖茨

67 战地钟声

67 Pearl Harbor Address to the Nation

就“珍珠港事件”发表的全国演说

Franklin D Roosevelt

富兰克林·罗斯福

74 First Broadcast as Prime Minister to the British People

丘吉尔任首相后对英国人民的第一次广播演讲

Winston Churchill

温斯顿·丘吉尔

79 The Truman Doctrine

杜鲁门主义

Harry S. Truman

哈里·杜鲁门

84 Order of the Day

反攻动员令

Dwight D. Eisenhower

彭怀特·艾森豪威尔

Contents

目 录

- 88** The Statement of Signing of The Munich Pact
《慕尼黑协定》 签订声明
Neville Chamberlain
张伯伦
- 91** 宣誓之声
- 91** Presidential Inauguration Speech
布什总统就职演说
George W. Bush
乔治·W·布什
- 97** The Torch Has Been Passed to a New Generation of
Americans
火炬已经传给了美国的新一代人
John F. Kennedy
约翰·肯尼迪
- 104** 舞台之声
- 104** Speech for Winning Oscar Lifetime Achievement
Honorary Award
获奥斯卡终生成就荣誉奖致辞
Sidney Poitier
西德尼·普伊蒂尔
- 108** Opening Remarks for the 74th Oscar Academy Awards
第74届奥斯卡颁奖典礼开幕词
Tom Cruise
汤姆·克鲁斯

名人素描

Abraham Lincoln (1809-1865)

Facts Years he as President: 1861-1865**Party affiliation:** Republican**Schools:** Altogether had about less than one year of formal education**Occupations before President:** Riverboat captain, postmaster, lawyer**Did you know:** ★ Issued the Emancipation Proclamation (独立宣言) that declared forever free those slaves within the Confederacy on January 1, 1863

★ Led the American Civil War (内战) fighting for the freedom of the slaves

传媒纷纭

媒体一:

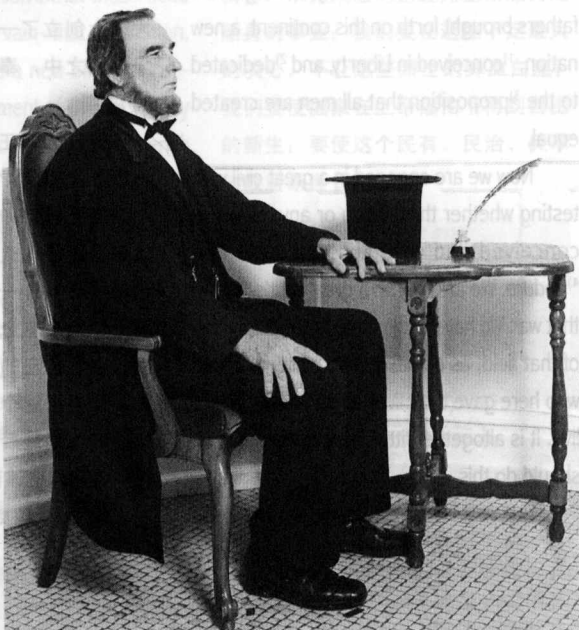
他出生于社会底层，具有勤劳、俭朴、谦虚和诚恳的品格。

媒体二:

他那敏锐的洞察力和深厚的人道主义意识，使他成为美国历史上最伟大的总统。

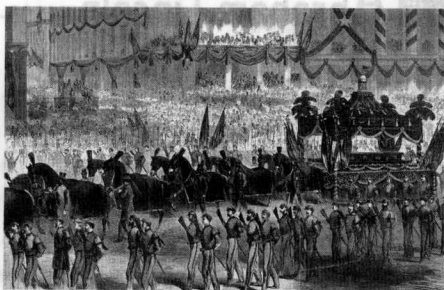
媒体三:

“善于总结经验的总统赢得了历史学家们最高的评价。”亚伯拉罕·林肯无疑是这方面的佼佼者。



此时
此景

葛底斯堡战役，是美国内战最艰苦卓绝的战役，该役最后以南军被迫撤退，北军胜利告终，双方伤亡人数共达数万。这是南北战争的转折点。林肯总统1863年11月在葛底斯堡国家公墓落成典礼发表了著名的《葛底斯堡演说》。



The Gettysburg Address

葛底斯堡演说

Delivered on November 19, 1863

发表于1863年11月19日

Read by Jeff Daniel

Four score and seven years ago, our fathers brought forth on this continent, a new nation, ¹⁾conceived in Liberty, and ²⁾dedicated to the ³⁾proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation or any nation so conceived and so dedicated, can long ⁴⁾endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a ⁵⁾portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives to that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we can not dedi-

87年前，我们的先辈们在这个大陆上创立了一个新国家，它孕育于自由之中，奉行一切人生来平等的原则。

现在正在进行一场伟大的内战，以考验这个国家，或者任何一个孕育于自由和奉行上述原则的国家是否能够长久存在下去。我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够生存下去而献出了自己的生命，我们来到这里，是要把这个战场的一部分奉献给他们作为最后安息之所。我们这样做是完全应该而且是非常恰当的。

但是，从更广泛的意义上来

1) conceive [kən'si:v] v. 构思，怀孕

2) dedicate to 献身于

3) proposition [ˌprɒpə'zɪʃən]

n. 主张，建议

4) endure [in'djuə] v. 耐久，忍耐

5) portion ['pɔ:ʃən] n. 一部分

cate—we can not⁶⁾consecrate—we can not⁷⁾hallow—this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or⁸⁾detract.

The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work, which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us—that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain—that this nation, under God, shall have a new birth of freedom—and that government of the people, by the people, for the people, shall not⁹⁾perish from the earth.

说，对这块土地，我们不能够奉献，不能够圣化，不能够神化。那些曾在这里战斗过的勇士们，活着的和去世的，已经把这块土地圣化了，这远不是我们微薄的力量所能增减的。

我们今天在这里所说的话，全世界不会注意，也不会长久地记住，但勇士们在这里所做过的事，全世界却永远不会忘记。毋宁说，倒是我们这些还活着的人，应该在这里把自己奉献于勇士们曾在这为之奋斗、努力推进、但尚未完成的事业，倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然留在我们面前的伟大任务——我们要从这些光荣的死者身上汲取更多的献身精神，来完成他们已经完全彻底为之献身的事业；我们要在这里下定最大的决心，不让这些烈士的鲜血白流；我们要使国家在上帝福佑下得到自由的新生；要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

6) consecrate ['kɒnsəkreɪt] v. 献给

7) hallow ['hæləu] v. 使……神圣

8) detract [di'trækt] v. 转移

9) perish ['perɪʃ] v. 毁灭

可圈可点

- 1 “Four score and seven years ago”，远比“eighty-seven years ago”来得更有份量，更加凝重。“score”与“ago”在音韵上也更耐琢磨。
- 2 “dedicate, consecrate, hallow”三个动词的连续，恰当的选用；排比的句式，一气呵成；接连两个“it is for us”把强调的对象转移到现在活着的人。
- 3 全文的最后一个长句包含着四个由“that”引导同位语从句，具体说明了“the great task remaining before us”的是什么。

名人素描

Robert F. Kennedy (1925-1968)

Facts **Occupations:** President Kennedy's Attorney General, Senator of New York in 1964**Death:** Assassinated on June 5, 1968 at the Ambassador Hotel in Los Angeles shortly after claiming victory in that state's crucial Democratic primary**Did you know:** ★ Announced his candidacy for the Democratic presidential nomination on March 18, 1968**传媒** 媒体一：**纷纭** 罗伯特·肯尼迪是一个有着狂热信念的人。他与生俱来的变革因子，给予孤苦、无助的美国人民一丝的希望。**媒体二：**

他一直被认为是“本能逆行者”，一个懂得直接行动、直接结果和推动的人。

媒体三：

虽然 RFK（罗伯特·肯尼迪）可能不是本世纪最好的即兴演讲者之一，但他最厉害的还是自发性，临场演讲可以摆脱他哥哥的影子。



此
时
此
景

1968年4月4日，小马丁·路德·金博士在孟菲斯遇刺。那天晚上，罗伯特·肯尼迪预定要在印地安那波利斯市一个贫穷的黑人区为



自己争取民主党总统候选人提名的竞选运动发表演说。警察告诫肯尼迪当晚不宜去演讲，因为他们不能保证他的安全。当他到达那个地区时，他发现听众尚未获悉金的遇害。他当晚的演讲是即兴的，用词不深，语调平缓。

51

Remarks on the Assassination of Martin Luther King, Jr.

Delivered on April 4, 1968

Ladies and Gentlemen,

I'm only going to talk to you just for a minute or so this evening, because I have some very sad news for all of you—Could you lower those signs, please?—I have some very sad news for all of you, and, I think, sad news for all of our fellow citizens, and people who love peace all over the world; and that is that Martin Luther King was shot and was killed tonight in Memphis, Tennessee.

Martin Luther King dedicated his life to love and to justice between fellow human beings. He died in the cause of that effort. In this difficult day, in this difficult time for the United

就马丁·路德·金遇刺 事件评论

发表于1968年4月4日

女士们、先生们：

今天晚上，我打算只占用大家大概几分钟的时间。因为我有一个非常让人悲伤的噩耗要告诉大家——能不能把那些牌子放低一点——我有一个令人万分悲痛噩耗要告诉大家，我想，对于我们全体美国公民，对于全世界热爱和平的人民而言，这是一个令人扼腕的噩耗。这个噩耗就是：就在今天晚上，马丁·路德·金博士在田纳西州的孟菲斯市被枪杀身亡。

马丁·路德·金将其一生奉献给人类的关爱及正义事业。他

States, it's perhaps well to ask what kind of a nation we are and what direction we want to move in.

For those of you who are black—considering the evidence evidently is that there were white people who were responsible—you can be filled with bitterness, and with hatred, and a desire for revenge.

We can move in that direction as a country, in greater ¹⁾polarization—black people amongst blacks, and white amongst whites, filled with hatred toward one another. Or we can make an effort, as Martin Luther King did, to understand, and to ²⁾comprehend, and replace that ³⁾violence, that stain of ⁴⁾bloodshed that has spread across our land, with an effort to understand, ⁵⁾compassion and love.

For those of you who are black and are tempted to be filled with hatred and mistrust of the injustice of such an act, against all white people, I would only say that I can also feel in my own heart the same kind of feeling. I had a member of my family killed, but he was killed by a white man.

But we have to make an effort in the United States, we have to make an effort to understand, to get beyond, or go beyond these rather difficult times.

My favorite poem, my favorite poet was

1) polarization [ˈpəʊləraɪˈzeɪʃən]

n. 两极化, 分化

2) comprehend [ˈkɒmpriˈhend] v. 理解, 包容

3) violence [ˈvaɪələns] n. 暴力, 暴行

的生命消逝于他为之努力的这项事业中。在这艰难困苦的日子里, 在美国艰难困苦的时期, 也许更应该问的问题是: 我们身置其中的到底是个什么样的国家, 我们又希望朝何方向前行。

对于你们当中的黑人同胞而言——考虑到有明显的证据证实: 的确有白人须为这桩暗杀负责——你们心中一定充满着痛苦、仇恨以及复仇的欲望。

我们的国家可以朝两极分化更为严重的方向前行——黑人与黑人站在一起, 白人与白人站在一起, 彼此之间充满仇恨。又或者我们作出努力, 就像马丁·路德·金曾经做的那样, 力图相互理解、相互包容、从而将暴力及染满我们土地的斑斑血迹取而代之, 并且竭尽所能地去谅解、同情和关爱。

对于因为此次天理不容的暗杀而趋向于对所有白人充满仇恨及怀疑的黑人同胞们, 我要说的是, 我的心情和你们的是一样的。我也曾有一个家庭成员被杀害, 而他也恰是被白人杀的。

但我们一定要作出努力, 力图达成理解, 并摆脱美国现今如此困难的时势。

我最喜欢的诗, 我最喜爱的

4) bloodshed [ˈblʌdʃed] n. 流血

5) compassion [ˈkəmˈpæʃən]

n. 同情, 怜惜

Aeschylus. And he once wrote:

“Even in our sleep,
pain which cannot forget
falls drop by drop upon the heart,
until, in our own despair,
against our will,
comes wisdom
through the awful grace of God.”

What we need in the United States is not⁶⁾ division; what we need in the United States is not hatred; what we need in the United States is not violence and⁷⁾ lawlessness, but is love and wisdom, and compassion toward one another, and a feeling of justice toward those who still suffer within our country, whether they be white or whether they be black.

So I ask you tonight to return home, to say a prayer for the family of Martin Luther King—yeah, it's true—but more importantly to say a prayer for our own country, which all of us love—a prayer for understanding and that compassion of which I spoke.

We can do well in this country. We will have difficult times. We've had difficult times in the past. And we will have difficult times in the future. It is not the end of violence; it is not the end of lawlessness; and it's not the end of disorder.

But the vast majority of white people and the vast majority of black people in this country want to live together, want to improve the quality of our life, and want justice for all human

诗人是埃斯库罗斯，他曾写道：

即使我们在酣睡中，
仍有不能忘却的痛
点点滴滴地坠落心头，
直到，在我们绝望的谷底，
非我所愿地，
通过上帝威严优雅的面容，
长出智慧之花。

我们美国需要的不是隔离，
我们美国需要的不是仇恨，我们美国需要的不是暴力和无法无天，而是关爱和智慧，还有惺惺相惜，以及对那些仍在我们国家中受着苦难——不论他们是白人还是黑人——的民众的秉持正义的心。

所以，希望大家今天晚上回家后，为马丁·路德·金的家人作祷告——我真心如此希望——同时更重要的是为我们所有人都深爱的祖国作一次祷告，为我刚才所提到的理解和仁义作一次祷告。

我们可以在这个国家安居乐业，但我们也将会有艰难时刻。过去我们经历过困苦时期，将来我们仍可能遭遇艰难困苦。因此，暴力还会出现，目无法纪依然存在，社会秩序混乱仍在持续。

我们国家的大多数白人和大多数的黑人都希望和平共处，希望生活质量得到提高，希望栖息在这片大陆上的所有民众都能享

6) division [di'viʒən] n. 分裂，分开

7) lawlessness ['lɔ:lisnis] n. 非法行为，违法行为

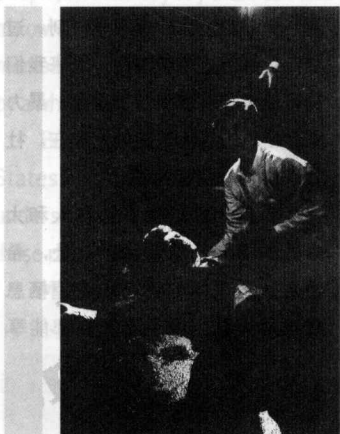
beings that abide in our land.

Let us dedicate ourselves to what the Greeks wrote so many years ago: to tame the savageness of man and make gentle the life of this world. Let us dedicate ourselves to that, and say a prayer for our country and for our people.

Thank you very much.

可圈可点

- 1 "I had a member of my family killed, but he was killed by a white man." 这句话罗伯特·肯尼迪说了一个事实就是他的哥哥——约翰·肯尼迪总统于1963年枪杀，表明他也有同样的经历，从而引起黑人同胞的共鸣。
- 2 Aeschylus (埃斯库罗斯) 是希腊三大悲剧作家之一，其作品具有极强的感染力。
- 3 诗歌的运用鼓励人们化悲愤为智慧与宽容。



有公正。

让我们致力于许多年前希腊人所描述的伟大事业当中吧：驯服人类的野蛮之心，让世界上的生活文明起来。让我们致力于此吧，也让我们衷心为我们的国家和人民作一次祷告。

非常感谢你们！



名人素描

Ronald Wilson Reagan (1911-)

Facts

Years as President: 1981-1989

Party affiliation: Republican

Occupations before President: Hollywood actor, Governor of California

Did you know: ★ The first American President to visit China after the establishment of Sino-US diplomatic relations

传媒纷纭

媒体一：

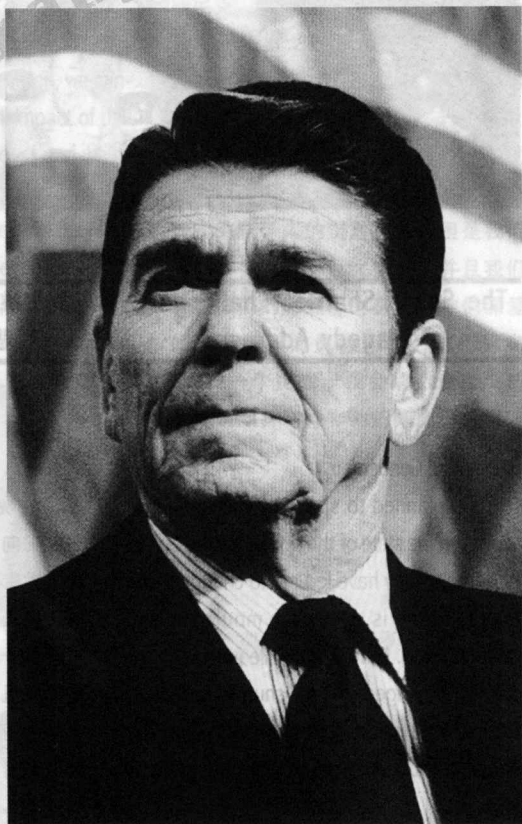
好莱坞动作明星施瓦辛格当选了加州州长，是否会出现第二个里根呢？

媒体二：

正是因为里根总统与前苏联进行了持续的军备竞赛，拖垮了苏联，才有了冷战的结束，以及今天美国成为世界上唯一超级大国的地位，因而里根是当之无愧的美国英雄。

媒体三：

里根是坚定的理想主义者，富有冒险精神，个性强硬，崇尚武力。



此时 1986年1月28日，美国第二架航天飞机“挑战者”号在进行第10
此景 次飞行时，从发射架上升空70多秒后发生爆炸，价值
12亿美元的航天飞机化作碎
片，坠入大西洋，
7名机组人员全
部遇难，造成了
世界航天史上
最大的惨剧。这
是美国进行
25次载人航天
飞行中首次
发生在空中的大
灾难。



The Space Shuttle "Challenger"

¹⁾Tragedy Address

Delivered on January 28, 1986

Ladies and Gentlemen,

I'd planned to speak to you tonight to report on the state of the Union, but the events of earlier today have led me to change those plans. Today is a day for mourning and remembering. Nancy and I are pained to the core by the tragedy of the ²⁾shuttle Challenger. We know we share this pain with all of the people of our country. This is truly a national loss.

就“挑战者”号航天飞机

悲剧发表的演说

发表于1986年1月28日

女士们，先生们：

今晚，我原计划就联邦政府的状况向大家做报告，但今天早些时候发生的事件已经改变了我的计划。今天是一个举国哀悼和缅怀追忆的日子。南茜和我对“挑战者”号航天飞机坠毁的悲剧感到彻骨的心痛。我们知道，我们与全国人民共同承受着悲痛，这真的是一个民族的损失。